

# 4

## お願いする

ねが

Making a Request 请求 부탁하기



### できますか？

アレックスさんは、今日は取引先のアジア映画の山田さんのところに来て、新しい映画の予告編について話しています。

Today Alex is visiting Ms. Yamada from Asia Movies, a client, to discuss a preview for a new movie. 阿列克斯今天来到客户山田先生的亚洲电影公司拜访，商谈有关新电影预告片的事宜。 오늘 알렉스 씨는, 거래처인 아시아 영화사의 야마다 씨를 방문해서, 새로운 영화 예고편에 대해 말을 나누고 있습니다.

山田：初めまして。山田です。

アレックス：どうぞよろしくお願ひいたします。

山田：えー……以上が映画の説明なんですが、いかがでしょうか。日本ムービーさんと扱っていただけませんか。

アレックス：いいと思います。あの一、ちょっといいですか。僕の会社でみんなで見たいんで、この韓国映画の予告編のDVDを送っていただけませんか。でも、韓国語の字幕がありませんから、日本語の翻訳があるととっても便利です。えーと、それから英語の……。

山田：ちょ、ちょっと、待ってください！

アレックス：あ……すみません。



初めての商談でしたが、相手の山田さんは怒ってしまったようです。

This was Alex's first business meeting with a client, and Ms. Yamada seems to have gotten angry. 第一次业务商谈，好像就使客户方的山田生气了。 처음으로 한 상담(商談)이었습니다. 그런데 상대방인 야마다 씨는 화가 난 것 같습니다.



## 敬語で言ってみましょう

### 1 呼びかける Address someone 招呼 말을 걸기

あの、ちょっとよろしいでしょうか。

今、お忙しいでしょうか。

お時間いただいてもよろしいでしょうか。

### 2 「(実は) ~なのですが」前置きを言う Preface a statement 发话的开头语 말의 서두를 놓기

持ち帰ってわが社の者と検討したいのですが。

実は使い方がよくわからないのですが……。

### 3 「~いただけませんか」 お願いを言う State a request 请求的说法 부탁하기

I・IIグループの動詞 → [Vて] いただけませんか / お [Vます] いただけませんか

日本語の翻訳をつけていただけませんか。

この予告編のDVDを1枚お送りいただけませんか。

IIIグループの動詞 → [Vて] いただけませんか / ご [漢字のことば] いただけませんか

田中さんに連絡をとっていただけませんか。

新製品についてご紹介いただけませんか。

☞ 「~て」より「お/ご~」のほうがよりにていねいです。

“お/ご~” is more polite than “~て”. “お/ご~”比“~て”更郑重. “~て”보다「お/ご~」의 표현이 더 정중합니다.

### 4 続けてお願いを言う Reiterate a request 继续请求的说法 이어서 더 부탁하기

日本語訳をつけていただけないかと思ひまして。

日本語訳をつけていただけるとありがたいんですが。

☞ 「思ひまして」のあとに、「お願いを受けてくれますか」のニュアンスがあります。

The nuance of the phrase following “思ひまして” is “Can you accept this request?”. “思ひまして”后还有“您能接受我的请求吗?”的言外之意. 「思ひまして」의 뒤에는, 「부탁을 들어주시겠습니까?」라는 뉘앙스가 있습니다.

### 5 ていねいさを変えるには To change the level of politeness 改变郑重的程度 높임말의 정도를 바꾸기

☞ 日本語では相手やシチュエーションによって、「呼びかけのことば」や「文末の表現」を変えて、ていねいさを変えます。

In Japanese you can alter the level of politeness by changing the words to address someone or the end-of-sentence expressions in accordance to whom you are speaking to or the situation. 在日文中可依据对方及情况变化,通过改变“招呼的用语”或“句末的表现”来改变郑重的程度. 일본어는, 상대방 혹은 상황에 따라 「말을 걸 때 쓰는 말」이나 「문장 끝의 표현」을 바꿔서, 높임말의 정도를 바꿉니다.

呼びかけのことば よ Words to address someone 打招呼的用语 부르는 말	友達 ともたち スタイル	ですます スタイル	敬語 けいご スタイル
ねえ、／あのね、	○	×	×
あの一、	○	○	○
悪いんだけど、／悪いけど、 わる	○	×	×
よかったら、	○	○	○
すみませんが、	×	○	○
よろしかったら、	×	×	○
申し訳ありませんが、／恐縮ですが、 もう わけ きょうしゆく ／恐れ入りますが、 おそ い	×	×	○

文末の表現 ぶんまつ ひょうげん End-of-sentence expressions 句末的表现 문말 표현	友達 ともたち スタイル	ですます スタイル	敬語 けいご スタイル
～て（よ／ね）。	○	×	×
～てくれない？	○	×	×
～てくれませんか。	×	○	×
～てもらえませんか。	×	○	×
～いただけませんか。	×	○	○
～いただけませんかでしょうか。	×	○	○
～いただきたいんですが……。	×	○	○
～いただけないかと思（おも）いまして……。	×	×	○
～いただけるとありがたいんですが……。	×	×	○

☞ 「～てください」はお願いより「指示のニュアンス」があるので注意（ちゅうい）しましょう。

Be aware that “～てください” sounds more like an order or instruction than a request. “～てください”在请求的语气之外还有“命令的言外含义”，须加注意。「～てください」는 부탁이라기보다 「지시의 뉘앙스」가 있으니 주의하십시오.

練習しましょう  
れんしゅう▶ 答えは p.189  
こた全部最後まで聞いてから、言う練習を始めてください。  
ぜんぶさいご① 「すみませんが、～ていただけませんか」を使って言ってみましょう。  
すみませんが

1-22

例) ちょっと説明します ⇨ すみませんが、ちょっと説明していただけませんか。  
せつめい

- 1) もう一度ゆっくりおっしゃいます ⇨  
いちど
- 2) 使い方を教えます ⇨  
つか かた おし
- 3) 明日もう一度いらっしゃいます ⇨  
あす
- 4) 一つ送ります ⇨  
おく
- 5) コピーをとります ⇨

② 「大変申し訳ないんですが、～ていただけるとありがたいんですが……」を使って言  
たいへんもう わけ  
てみましょう。  
つが

1-23

例) 英語の翻訳をつけます ⇨ 大変申し訳ないんですが、英語の翻訳をつけていただけ  
えいごほんやく  
るとありがたいんですが……。

- 1) もう一度初めから説明します ⇨  
いちどはじ
- 2) 1時間くらいここで待ちます ⇨  
ま  
↳ ほど
- 3) 直接書類を届けます ⇨  
ちよくせつしよるい とど
- 4) 商品のサンプルを準備します ⇨  
しょうひん
- 5) スライドができるパソコンを用意します ⇨  
ようい

👉 本<sup>ほん</sup>当<sup>とう</sup>に頼<sup>たの</sup>みにくいことを、ていねいにお願いするときに使<sup>つか</sup>います。Use this when you politely make a request for something that is really difficult to ask for. 用于难以开口请求而郑重恳请  
の場合。 정말 부탁하기 어려운 것을 정중히 부탁할 때 사용합니다.③ 「あの一、～てもよろしいでしょうか」を使って言ってみましょう。  
あの一

1-24

例) ちょっとお願いします ⇨ あの一、ちょっとお願いしてもよろしいでしょうか。  
ねが

- 1) ここに座ります ⇨  
すわ
- 2) 今話します ⇨
- 3) この仕事を明日にします ⇨  
しごと あした  
↳ 明日  
あす
- 4) 明日そちらに伺います ⇨  
あす うかが
- 5) 今ご相談します ⇨  
そうたん



これでOK!



山田：えー……以上が映画の説明なんですが、いかがでしょうか。日本ムービーさんで扱っていただけませんか。

アレックス：はい。それでは、さっそく検討いたします。んー……ちょっとよろしいでしょうか。

山田：はい。何でしょうか。

アレックス：えー、わが社の者と検討したいのですが、この予告編のDVDを1枚お送りいただけませんか。

山田：はい。1枚でよろしいでしょうか。

アレックス：ええ。それから恐縮ですが、この韓国の映画には、韓国語の字幕しかありませんので、日本語の翻訳をつけていただけないかと思ひまして……。

山田：あ、はい。承知いたしました。



アレックスさんは山田さんに、ていねいをお願いをすることができました。

Alex was able to make a polite request to Ms. Yamada. 阿列克斯学会了如何向山田郑重地恳请。 알렉스 씨는 야마다 씨에게 정중히 부탁할 수 있었습니다.



## チェックしましょう

▶ 答えは p.190  
こた1) 目上の人にお願ひしましょう。  
めうえ ねが

A: あの一、今【①

】。

B: いいですよ。何ですか。  
なんA: 【② a. それは b. 実は c. 実には】昨日、日本人の友達のご両親から食べ物を  
おく 送ってもらったんですが、食べ方がわからないんですよ。食べ方の説明と一緒に読  
んで【③ a. いただけませんか b. いただきませんか c. いただいていますか】。

B: ええ、いいですよ。

2) あなたは授業のプリントを忘れました。クラスの友達に頼みましょう。  
じゅぎょう わす ともたち たの

A: 【①

】？

B: いいよ。何？  
なにA: 【② a. すみませんが b. よろしかったら c. 悪いけど】、昨日の授業のプリント、  
【③

】？

B: うん、いいよ。はい、これ。どうぞ。

スタイルを変えてみましょう  
か

1-26

▶ 答えは p.190  
こた全部最後まで聞いてから、言う練習を始めてください。  
ぜんぶ さいご れんしゅう はじ例) 会議の記録を見せる  
かいぎ きろく⇒ 申し訳ないんですが、会議の記録を見せていただけませんか。  
もう わけ

⇒ すみませんが、会議の記録を見せてもらえませんか。

⇒ 悪いけど、会議の記録を見せてもらえない？  
わる\*\*0:25 1) 書類をチェックする  
しよるい

⇒

⇒

⇒

\*\*0:47 2) 翻訳を手伝う  
ほんやく てつだ

⇒

⇒

⇒

\*\* 1:08 3) スライドを操作する  
そうさ



\*\* 1:53 5) 仕事の進め方について相談に乗る  
すす かた そうだん の



\*\* 1:30 4) 仕事の担当をかわる  
しごと たんとう



\*\* 2:21 6) 会議の終わりの時間を早くする  
かいぎ お はや



## やってみましょう

▶ 答えは p.190  
こた

大学院に入るために、先生に推薦状をお願いしたいです。  
だいがくいん 先生 すすせんじょう ねが

You want to ask a professor for a letter of recommendation so you can gain admission to a graduate school. 为了考入大学院继续深造，恳请老师写推荐信。 대학원에 입학하기 위해서, 선생님께 추천장을 부탁하고 싶습니다.

### ① 話してみましよう

A 大学生 ▶ ロールカード p.168

B 大学の先生 ▶ ロールカード p.172

### ② メールを書いてみましょう

斎藤先生  
さいとう

桜の美しいころとなりました。お元気でいらっしゃいますか。39期卒業生のアレックス・スミスです。  
さくら うつく きれい ねが 元気 いらっしやい ますか。 39 期卒業生のアレックス・スミスです。  
き そつぎようせい

◀ 季節のあいさつ  
きせつ

本日は、お願いがございましてメールいたしました。  
ほんじつ ねが

日本で5年間、会社に勤務してまいりましたが、このた  
きんむ

び、平成大学大学院文化学研究科に進学することを考  
へいせい だいがくいんぶんか がくけんきゅうか しんがく かんが

え、準備を始めました。  
じゆんび はじ

◀ お願いする理由を書く  
りゆう

出身大学の教師の推薦状が必要なのですが、  
しゆつしん きようし すすせんじょう ひつよう

① \_\_\_\_\_。

◀ お願いを書く

すっかりご無沙汰してしまいましたので、来週先生の研

究室にごあいさつに伺いたいと思っております。

大変恐縮ですが、先生の

②都合がいい ⇨ \_\_\_\_\_

時間を③知らせる ⇨ \_\_\_\_\_。

お返事を④ \_\_\_\_\_。

よろしくお願い申し上げます。

アレックス・スミス

◀ 返事を待っていると伝える  
へんじ ま

◀ 最後のあいさつ  
さいご

## 語彙タンク

p.50

商談 business negotiation 商談 상담  
しょうだん

扱う to handle / deal with 办理 취급하다  
あつか

字幕 subtitles 字幕 자막  
じまく

翻訳 translation 翻译 번역  
ほんやく

p.51

実は in fact / actually 其实 사실은  
じつ

わが社 = 私たちの会社  
しや

者 = 自分と同じグループの人  
もの じぶん おな

検討する = 考える  
けんとう かんが

日本語訳 Japanese translation 日语译文 일본어  
にほんごやく

번역

p.52

恐縮ですが、恐れ入りますが = すみませんが  
きょうしゆく おそ

p.53

コピーをとる to make a copy 复印 복사하다

直接 directly 直接 직접  
ちよくせつ

商品 product / merchandise 商品 상품  
しょうひん

スライド slide 幻灯片 슬라이드

p.54

さっそく = すぐに

承知する = わかる  
しょうち

p.55

目上 superior 上司或长辈 윗사람  
めうえ

記録 record / document 记录 기록  
きろく

p.56

操作する to control / operate 操作 조작하다  
そうさ

(仕事の) 担当 responsibility for performing (work)  
しごと たんとう

(工作的) 负责人 (일) 담당

勤務する to work 工作 근무하다  
きんむ

進学する to advance to a higher academic level  
しんがく

升学 진학하다

出身大学 = 卒業した大学  
しゅっしんだいがく そつぎょう

p.57

ご無沙汰する to neglect to keep in touch 久疏问候  
ぶさた

한동안 소식을 전하지 않다